

## НАУЧНЫЕ ОТЧЁТЫ, ОБЗОРЫ, ОТЗЫВЫ И РЕЦЕНЗИИ



**С.М. Кибардина**

*доктор филологических наук, профессор,  
зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ВоГУ*

**В.В. Сдобников**

*доктор филологических наук,  
зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода  
Нижегородского государственного лингвистического университета  
им. Н.А. Добролюбова*

### ТРЕТЬЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОД И КУЛЬТУРА: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ВЗАИМОВЛИЯНИЕ»

10–12 мая 2018 г. в Вологодском государственном университете состоялась Третья Международная научная конференция «Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние». Конференция была организована в рамках договора о сетевом взаимодействии между Вологодским государственным университетом, Нижегородским государственным лингвистическим университетом им. Н.А. Добролюбова и Институтом интенсивного обучения иностранным языкам при Рурском университете г. Бохума (Германия) при участии двух региональных отделений Союза переводчиков России – Вологодского и Нижегородского. Тезисы докладов конференции опубликованы.

В конференции, уже ставшей традиционной, приняли участие российские переводоведы, переводчики и лингвисты из Нижнего Новгорода, Вологды, Москвы, Санкт-Петербурга, Архангельска, Воронежа, Иванова, Курска, Мурманска, Омска, Саранска, Севастополя, Твери, Улан-Удэ, а также немецкие коллеги из г. Бохума.

В центре внимания участников, как и на двух предыдущих конференциях, оказались вопросы культурологической компетенции переводчика и подготовки переводчиков. На этой конференции особое внимание было уделено понятию межкультурной компетенции, которая стала предметом рассмотрения в докладе К. Вашика, директора Института интенсивного обучения иностранным языкам при Рурском университете г. Бохума. Он подверг критике некоторые традиционные представления о межкультурной компетенции, включая ее название, и обосновал понятие кросскультурной компетенции. Обсуждение этой тематики было продолжено на круглом столе «Межкультурные подходы к межкультурной компетенции: русский и немецкий взгляд», в котором приняли участие также представители вузов – членов Международного консорциума по изучению немецкого языка и культуры Германии, чья рабочая встреча проходила непосредственно после конференции.

Культурологические аспекты перевода – воздействие фактора культуры на переводческую деятельность, учет культурно-обусловленных особенностей языковых единиц и структур в осуществлении перевода – обсуждались в докладах А.И. Полищука (Москва), Л.Л. Банковой (Нижний Новгород), Л.А. Девель (Санкт-Петербург). Вопросы перевода конкретных

языковых явлений с учетом их лингвокультурных особенностей рассматривались на материале разных языков и текстов разных литературных жанров, в частности: перевод неологизмов (доклад Е.В. Буровой, Иваново), перевод имен собственных (доклад Е.А. Шиловой, Иваново), перевод реалий (доклад Е.М. Григорьевой, Иваново), перевод психологических терминов (доклад М.М. Лютянской и Н.В. Васильевой, Архангельск), перевод этнографизмов (доклад Ю.Н. Драчевой и Е.В. Опахиной, Вологда).

Доклады А.М. Поликарпова, Е.В. Поликарповой, А.С. Епимаховой (Архангельск) и Е.В. Александровой (Мурманск), посвященные культурологическим и, в частности, этнокультурным аспектам перевода на материале художественных и публицистических текстов, а также истории переводческой практики представляли результаты исследований в рамках проектов, поддержанных РФФИ.

Ряд докладов был посвящен общим вопросам теории перевода. Место и проблемы аудиовизуального перевода обсуждались в докладах М.Б. Раренко (Москва), А.Ю. Калинина (Москва). Доклад В.А. Пищальниковой (Москва) был посвящен психолингвистическим основаниям моделирования переводческой речевой деятельности. В докладе Е.Д. Маленовой (Омск) описывались креативные практики в переводе. Также рассматривались: прагматическая адаптация специального текста при переводе для разнородной целевой аудитории (доклад С.В. Пшеничной, Нижний Новгород), вариативные номинации в переводе (доклад Л.И. Тепловой, Севастополь). В докладе Т.А. Гришаниной (Санкт-Петербург) исследовались технологические проблемы перевода с использованием средств автоматизации. Несколько докладов были посвящены проблемам политического перевода (доклады М.В. Михайловской, Москва, С.М. Кибардиной и Н.С. Медведева, Вологда, Е.А. Филатовой, Иваново, Г.Е. Шумиловой, Москва).

Второй важной тематической областью конференции была культурологическая подготовка переводчиков – как общие (доклад Е.Д. Полетаевой, Саранск, доклад А.Н. Малявиной, Тольятти), так и частные ее аспекты. В докладе О.В. Петровой (Нижний Новгород) рассматривалась лингвокультурологическая подготовка переводчика; доклад В.В. Сдобникова (Нижний Новгород) был посвящен визуализации в

процессе обучения переводу. В докладе Е.С. Кокановой (Архангельск) описывалась история культурологической подготовки переводчика в военные годы. О формировании профессиональных переводческих компетенций говорили: Г.М. Фадеева (Москва) – о стилистической компетенции переводчика; М.М. Степанова и Н.В. Нечаева (Санкт-Петербург) – об этической составляющей в профессиональной подготовке переводчиков. Доклады Н.В. Поповой (Санкт-Петербург), Н.Э. Аносовой (Санкт-Петербург), Е.Е. Бурживаловой (Москва) были посвящены вопросам обучения техническому переводу. В докладах А.И. Дашкиной (Санкт-Петербург) и А.Ю. Алипичева (Москва) обсуждались вопросы подготовки студентов по программе «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»; в докладах Ф.В. Кондратовича (Санкт-Петербург) и С.А. Колосова (Тверь) – вопросы оценки качества обучения переводчиков и оценки учебного перевода.

Л. Вешман (Бохум) рассказал о профессионально ориентированной подготовке к экзамену Торгово-промышленной палаты на сертифицированного переводчика русского языка в Институте интенсивного обучения иностранным языкам в Бохуме.

Ряд докладов был посвящен языковой подготовке переводчиков – доклады В.В. Гвоздева (Курск), А.Ю. Ивлевой (Саранск), И.Г. Игнатьевой (Москва), П.А. Безугловой (Москва); в докладе И.Ю. Зиновьевой (Нижний Новгород) рассматривалось формирование рефлексивных навыков будущего переводчика в рамках практического курса иностранного языка. Другие темы подготовки переводчиков: перспективы подготовки в связи с совершенствованием компьютеров (доклад А.А. Исаевой, Воронеж), психолингвистическая модель перевода (доклад Е.О. Кондратьевой, Улан-Удэ).

Для участников конференции была организована культурная программа, включавшая экскурсию по Вологде, посещение вологодских музеев и поездку в Кириллов и Ферапонтово с осмотром Кирилло-Белозерского монастыря и Ферапонтова монастыря с фресками Дионисия.

Следующая – четвертая – конференция «Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние» планируется в ВоГУ на май 2020 года.